

Russian transcript:

В Баку был самый крупный нефтеперерабатывающий завод, НБНЗ, бывшего Советского Союза, в то время. В Баку был... нефтяное машиностроение, 98% было в Баку сосредоточено. Потом в Баку был единственный завод кондиционеров в бывшем Советском Союзе. Вот. Так что хочу сказать, был очень развитый индустриальный город. Но с развалом СССР все эти связи тоже развалились и естественно конечно это было очень негативно, это всё. Но сейчас естественно это всё это, в связи с тем что Азербайджанская нефть это... как говорится "*contract of century*", это с 94-ого года был подписан. Кстати говоря, это всё было в 94-ом году, в 94-ом году был подписан этот *contract of century* с этими, с западными нефтяными компаниями и в 94-ом году был подписан *ceasefire*, потому что мы не решили Карабахский конфликт между армянами и азербайджанцами. Короче говоря, армяне и азербайджанцы между собой этот конфликт не решили и был подписан такой *ceasefire*, то есть этот конфликт был *frozen*, этот конфликт заморожен. Но беженцы остались, естественно беженцы из Азербайджана живущие в Армении, беженцы из Армении живущие в Азербайджане, и ещё плюс беженцы из Карабаха живущие в Азербайджане и поэтому в Азербайджане огромное количество беженцев. Это как говорится 700000, семьсот тысяч, даже больше. Если посчитать туда ещё и беженцев из Армении, то получается один миллион беженцев в Азербайджане. Это конечно очень большое... очень большое количество беженцев и очень большой, очень трудно для государства их всех обеспечить. Это всё *international aid*, он был где-то лет десять, а потом закончился. Сейчас это всё делает только само государство и это очень тяжело и люди хотят вернуться на свои земли и это очень трудно. И люди просто умирают и это... и решение этого вопроса тоже невозможно. Они живут в этих городках... вот в городках для беженцев. Это же, это же всё же временное дело. Это же очень трудно это всё. Короче говоря это очень грустно всё это видеть. И я лично честно говоря очень глубоко уверен, что Кавказ это как стул на трёх ногах. Это Грузия, Армения, Азербайджан. Во всех этих трёх странах должно быть хорошо, люди должны жить хорошо и должны...если этого не произойдёт, если в одной из этих стран плохо, то этот стул будет разваливаться. Невозможно иметь нестабильный Азербайджан, и... а стабильную Армению, невозможно иметь нестабильную Армению и стабильный Азербайджан, невозможно иметь нестабильную Грузию и стабильный Азербайджан, потому что они все связаны между собой. Они все должны быть стабильными и должны жить в общем Кавказском доме. К сожалению, все эти этнические противоречия, все эти субъективные и объективные факторы, которые всё это сделали... это всё... это всё только во вред экономики региона, во вред человеческим отношениям. И если мы на самом деле хотим хорошее будущее для наших детей, мы должны все эти конфликты решить, решить потому что у нас просто другого выхода нет. Мы не можем оставить своим детям в наследство эти конфликты. Короче говоря, если вы хотите решать этот Карабахский конфликт, вы должны его решать, если вы не хотите...короче другого пути просто нету. Я просто

не вижу никакого другого пути для того чтобы это решать. И с другой стороны, если часть Азербайджана, Нахчиван, не имеет никакой связи территориальной с Азербайджаном, это постоянный источник для конфликтов. Нахчиван должен иметь территориальную связь с Азербайджаном. Я конечно понимаю что в Советское время это...это получилось, что там... эта территория была... получилось что Азербайджан не имеет никакой связи. Это я понимаю... потому что Мегрический район был отдан Армении и получилось так, что Нахчиван не имеет никакой связи с Азербайджаном. Но, сколько это может продолжаться? Это же...это потенциальный источник для конфликта.

English translation:

The biggest oil refining factory, NBNZ, in the former Soviet Union was in Baku at that time. Baku had... oil machine manufacturing, 98% was concentrated in Baku. Then, the only air conditioners factory in the former Soviet Union was in Baku. There. I want to say that it was very developed industrial city, but with the collapse of USSR, all these connections broke apart too... and obviously... of course it was very negative, all that. But now naturally, all this... since Azerbaijani oil is... as they say “contract of the century”, was signed since '94. By the way, all this happened in '94. The contract of the century was signed in '94 with these... with western oil companies and ceasefire was signed in '94, because we did not solve the Garabagh conflict between the Armenians and Azeris. To put it briefly, Armenians and Azerbaijanis did not solve this conflict between each other and this ceasefire was signed, meaning that this conflict was frozen. This conflict was frozen. However, there were refugees left, obviously the Azerbaijani refugees living in Armenia, Armenian refugees living in Azerbaijan, and plus also the refugees from Garabagh living in Azerbaijan, and that's why there is a huge amount of refugees in Azerbaijan. There are 700 thousands, even more. If you also count the refugees from Armenia, then it turns out one million refugees in Azerbaijan. This is of course a very big... a very big number of refugees and very big. It is very difficult for the government to provide for all of them. All that international aid was only for about ten years and then it finished. So now only the government itself is doing all that and it is very difficult and people want to go back to their lands and it is very hard. And people are simply dying and it... and the solution of this problem is also impossible. They live in these small cities... small cities for refugees. But this is... it is only a temporary situation. It is very difficult all this. To put it briefly, it is very sad to see all this. And I personally, to tell you the truth, deeply believe that Caucasus is like a chair with three legs. It is Georgia, Armenia, Azerbaijan. In each of these three countries things have to be good, people need to live well and need... if that doesn't happen, if the situation in one of these countries gets bad, then this chair collapse. It is impossible to have unstable Azerbaijan and stable Armenia, impossible to have unstable Armenia and stable Azerbaijan, it is impossible to have unstable Georgia and stable Azerbaijan because they are all connected with each other. They all must be stable and must live in a common Caucasian house. Unfortunately, all these ethnic contradictions, all these subjective and objective factors, which made all this... all that... all that just harms the economy of the region, harms the human relationships. And if we truly want a good future for our children, we have to

solve all these conflicts, solve, because we don't have any other choice. We can't leave these conflicts as an inheritance to our children. To put it briefly, if you want to solve this Garabagh conflict, you have to solve it; if you don't want... there is no other way. I just don't see any other way to solve it. And on the other hand, if a part of Azerbaijan, Nakhchivan, has no territorial connection with Azerbaijan, this is a continuous source for conflicts. Nakhchivan has to have territorial connection with Azerbaijan. Of course I understand that during the Soviet times it... it happened that... that territory was... it has turned out that Azerbaijan has no connection. I understand this... because the Megri region was given to Armenia and it turned out that Nakhchivan doesn't have any connection with Azerbaijan. But how long can that last? This is... is a potential source for conflict.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated